



POLSKA
ORGANIZACJA
TURYSTYCZNA

Case no. 19/4/2018/ŁK

OPEN TENDER ANNOUNCEMENT

The subject matter of the contract:

3-months project aiming to promote Poland in Brazil

Warsaw, 31 of July 2018

1) Title (company) and the address of Contracting Authority;

Polish Tourism Organisation

- a business unit undertaking a procedure in order to grant a public contract:

- 1) Contracting Authority's address: Chałubińskiego 8 street, 00-613 Warsaw
- 2) Fax: +48 22 536 70 04
- 3) Website: www.pot.gov.pl
- 4) E-mail: pot@pot.gov.pl
- 5) Contracting Authority's representative: Dorota Zadrożna - phone (22) 536 70 43.

2) The method for granting the contract;

- 1) The procedure is carried out in accordance with the by-laws of Polish Tourism Organisation, in line with the policies specified in this document.
- 2) Contracting Authority shall inform Contractors that the procedure is carried out as an open tender, that is, every Contractor can submit an offer. Additionally:
 - a. Public Procurement Law Act of January 29, 2004 (Journal of Laws from 2017, item 1579, as amended) is not applicable to the procedure;
 - b. the notice on the selection of an offer does not mean that the offer has been accepted;
 - c. Contracting authority reserves the right to:
 - cancel the procedure, invalidate its part or procedure in its entirety at any time,
 - close the procedure without selecting any offers,
 - change the dates set out in the Announcement,
 - request any detailed information and clarification from Contractors at any point during the procedure;
 - d. in case of Contracting Authority exercising any of the rights mentioned in point c, Contractors shall have no right to make any claims regarding their participation in the procedure.

3) The subject matter of the contract;

The subject matter of the contract is **3-months project aiming to promote Poland in Brazil**.

A detailed description of the subject matter of the contract constitutes Appendix no. 1 of this Announcement.

4) Contract completion period.

From the date of signing until 31 October 2018.

5) Conditions for participation in the procedure.

Parties eligible for the procedure:

- 1) Should be authorised to carry out all specified activities.
- 2) Possess the knowledge and experience necessary, along with the technical capacity.
- 3) Make an offer during the period designated for proposals. An offer should be made using offer Form (a template can be found in Appendix no. 2). Along with the offer, a declaration confirming that Contractor meets the conditions for the participation in the procedure (template can be found in Appendix no. 3) should be attached.
- 4) Contractor should provide an offer price represented in gross PLN or in USD with any VAT amounts due, and, in case of an offer made by a natural person not conducting a business activity, the offer price will act as a Contractor's

remuneration. Provided offer price should include all expenses associated with mandatory contract, as well as costs charged by the Social Insurance Institution (ZUS).

- 5) Are in a financial and economic situation which allows for a correct and timely completion of the subject matter of the contract.

6) Period designated for submitting offers.

- 1) Offer has to be made not later than **06.08.2018 at 12:00**. Offers received by Contracting Authority after this period will not be taken into account. Offers can be made in writing to: Polish Tourism Organisation, Chałubińskiego 8 street, 00-613 Warsaw, and in electronic form to the following email address: lukasz.krawczyk@pot.gov.pl
- 2) Offer should be made in Polish or English.
- 3) Contractor's offer should constitute of the offer Form (Appendix no. 2) and Contractor's declaration (Appendix no. 3).
- 4) Contracting Authority can ask a Contractor for a clarification or supplementation of the content of a proposal. Contractor's offer, who does not respond to such request or responds inadequately, will not be taken into consideration.

7) Offer selection criteria.

Criterion	Criterion importance
Gross price	100%

Contracting Authority shall evaluate all offers and choose the best one on the basis of the criterion of the lowest price. Contracting authority shall grant the contract to the Contractor whose offer both meets all of the requirements arising from the Announcement and is marked by the lowest price.

8) Description detailing how offers shall be made.

- 1) Any Contractor is allowed to make only one offer. If a Contractor makes more than one offer he will be rejected.
- 2) A Contractor will be bound by an offer for 30 days.
- 3) This period starts with the expiry of the period designated for submitting offers.
- 4) Individual or individuals signing the offer have to be authorised to contract an obligation for the amount corresponding to the offer price in accordance with the entry in the appropriate record.

9) Attachments:

- 1) Description of the subject matter of the contract
- 2) Offer form
- 3) Declaration confirming meeting the conditions for the participation in the procedure.
- 4) Essential provisions of the contract.

Appendix No 1**DESCRIPTION OF SERVICES REQUESTED BY PTO – PROMOTIONAL ACTIVITIES
REALIZED ON BRAZILIAN MARKET IN 2018**

1. Project Title: 3-months project aiming to promote Poland in Brazil
2. Description of the project's objectives: the main objective of the project is the promote Poland as an attractive tourist destination for the Brazilian media, tour operators and tourist agents. by launching comprehensive actions in the area of PR and marketing.
3. The scope of activities includes:

PR & MEDIA		
Activity	Description	Services required by the agency
Newsletter and press releases sending	Making Poland as a must-go tourist destination for Brazilian tourists.	Distributing 2 newsletters to Brazilian travel trade and media about PTO participation in the ABAV 2018. The goal is to push as much as possible articles and publications about Poland Tourism.
WORKSHOPS		
Workshop in Brasilia	Held at the Polish Embassy in Brasilia. B2B meetings + destination and partners presentation.	Approximately 30 guests to be invited (tour operators, travel agents, media), hiring hostess, escort in loco by the agency.
Workshop in Curitiba	Held at the selected downtown hotel. B2B meetings + destination and partners presentation.	Venue rental, F&B Approximately 30 guests to be invited (tour operators, travel agents, media), hiring hostess, escort in loco by the agency.
ABAV Sao Paulo	B2B meetings + destination and partners presentation.	Setting meetings at the polish stand with relevant Brazilian tour operators and media. Organizing a brunch to Association of Brazilian tour operators Braztoa, associates on Sept 27 th at 11:00, inside Braztoa venue at ABAV. Braztoa is going to arrange F&B and invite their tour operators, mailing not only those exhibitors but all TOs associates, audiovisual equipment for 20 min of general presentation + other 40 min for network (PTO & Brazilian players). This brunch will be exclusive for Poland and its partners. PTO will receive confirmed mailing lists prior the brunch. F&B at the stand (water, small

		snacks). Escorting during 3-days event.
OTHER ACTIVITIES		
Press and fam trips invitation	Aiming the promotion of Poland as a desired destination among Brazilian travel trade and media.	Recommending and inviting of valuable journalists, bloggers and /or opinion leaders and tour operators as well. The costs of organizing press trip are not scope of this order.
Mapping potential tour operators and its products	x	x
Roll-up	-	Banner printing for all events
Reports	- overview and outcome of each activity - market feedback and opportunities - clipping	

4. The country of the Contracting Authority - Poland
5. Project Location – Brazil

Appendix no. 2

**Contracting Authority:
Polish Tourism Organisation
Chałubińskiego 8 street
00 - 613 Warsaw**

OFFER

Title and address of the entity making an offer

.....

VAT Identification Number (NIP)..... Business Registration Number (REGON).....

Address for correspondence:

.....

Person authorised to contact Contracting Authority:

Phone number: (**) Fax number:(**)

E-mail

Regarding the Announcement of the open tender for **3-months project aiming to promote Poland in Brazil, no./..../2018/MW**, in compliance with the requirements specified in the Announcement, we would like to offer our service to carry out the subject matter of the contract, during the period from08.2018 to 31.10.2018, for the lump sum¹ of:

PRICE: PLN/USD² gross,

in words PLN/USD³ gross.

including:

remuneration for a month of service:**PLN/USD⁴ (with VAT).**

1. We hereby declare that we became acquainted with the conditions specified by Contracting Authority in the Announcement with no further objections. Additionally, we received all necessary information in order to prepare an offer and carry out the subject matter of the contract and we accept the essential provisions of the contract and the subject matter delivery period specified by Contracting Authority.
2. In the case of us receiving the contract, we are committed to enter into the contract in the place and on the date specified by Contracting Authority.
3. To this offer we attach following documents:
 - the declaration regarding meeting the conditions for the participation in the procedure.

.....

..... on

.....
(signature of the authorised Contractor's representative)

¹ In case the subject matter of the contract is completed in shorter time than the full extent of working hours in a given month, the remuneration will be calculated accordingly.

² Cross out the wrong answer

³ Cross out the wrong answer

⁴ Cross out the wrong answer

Appendix No 3

**Contracting Authority:
Polish Tourism Organisation
Chałubińskiego 8 street
00 - 613 Warsaw**

CONTRACTOR'S DECLARATION

Acting on behalf of the Contractor (Contractor's information)

Title: _____

Address of the headquarters: _____

Making an offer in the procedure of granting a public contract for **3-months project aiming to promote Poland in Brazil**, I/we declare that:

1. I/we are authorised to carry out activities associated with the subject matter of the contract, should legislation impose a necessity for us to be authorised in any way,
2. I/we possess the knowledge and experience necessary, along with the technical capacity to complete the contract,
3. I/we are in a financial and economic situation which allows for a correct and timely completion of the contract.

..... on

.....
(signature of the authorised Contractor's representative)

Appendix No 4**ISTOTNE POSTANOWIENIA UMOWY****Przedmiot Umowy****§ 1**

1. Przedmiotem Umowy jest 3 miesięczny projekt mający na celu promocję Polski w Brazylii.
2. Umowa zostaje zawarta na podstawie Zarządzenia nr 23/16 Prezesa Polskiej Organizacji Turystycznej z dnia 28 lipca 2016 r. w sprawie zmiany Regulaminów udzielania zamówień publicznych w Polskiej Organizacji Turystycznej, do których ma zastosowanie art. 4 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo Zamówień Publicznych

Prawa i obowiązki Wykonawcy**§ 2**

1. Działania Wykonawcy w dziedzinie promocji Polski na rynku brazylijskim, jako kraju atrakcyjnego turystycznie, opierać się będą na „Zestawieniu działań marketingowych i Public Relations do zrealizowania na rynku brazylijskim”.
2. Wykonawca oświadcza, że posiada wszelkie kwalifikacje i uprawnienia oraz doświadczenie i wiedzę, niezbędne do realizacji Przedmiotu Umowy.
3. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania Przedmiotu Umowy z najwyższą starannością, celem jak najlepszego zabezpieczenia interesów Zamawiającego.
4. Wykonawca oświadcza, że będzie wykonywać Przedmiot Umowy osobiście wykorzystując własne zasoby ludzkie, z wyłączeniem możliwości wykonywania Przedmiotu Umowy przez osoby trzecie bez uprzedniej, pisemnej zgody Zamawiającego.

MATERIAL PROVISIONS OF THE AGREEMENT**Subject of the agreement****§ 1**

1. The subject of the Agreement is 3-months project aiming to promote Poland in Brazil.
2. The Agreement is concluded on the basis of Regulation No. 23/16 of the President of the Polish Tourism Organization of 28 July 2016 which refers to Regulations for awarding public orders by the Polish Tourist Organization, in accordance to Article. 4 of the Act of January 29, 2004 - Public Procurement Law

Rights and obligations of the Economic Operator**§ 2**

1. The Economic Operator's activities in the field of promoting Poland as an attractive tourist destination on the Brazilian market will be based on “Schedule of promotional activities on the Brazilian market”.
2. The Economic Operator confirms to have all the qualifications, powers as well as both experience and knowledge necessary to carry out the subject-matter of the Agreement.
3. The Economic Operator undertakes to perform the subject matter of the Agreement with all utmost care so as to secure the interests of the Contracting Authority as best as possible.
4. The Economic Operator declares to perform the subject matter of the Agreement personally, with the use of its own human resources, excluding the possibility to execute the subject matter of the Agreement by third parties without prior written consent of the Contracting Authority.

§ 3

1. Wykonawca ma obowiązek uzgodnić z Zamawiającym ostateczną wersję Harmonogramu realizacji działań promocyjnych i uzyskać pisemną akceptację Zamawiającego, przesłaną drogą elektroniczną, dotyczącą treści tego Harmonogramu - w terminie do 5 dni od dnia podpisania Umowy.
2. Wykonawca ma obowiązek przesłać drogą elektroniczną do Zamawiającego, na wskazany adres mailowy - do ostatniego dnia każdego miesiąca - sprawozdanie ze zrealizowanych działań.
3. Raport końcowy musi zawierać takie informacje jak:
 - a) relację i analizę z poszczególnych wydarzeń;
 - b) informację na temat reakcji rynku i dalszych perspektyw;
 - c) wycinki prasowe z publikacji.

Prawa i obowiązki Zamawiającego

§4

1. Współpraca Zamawiającego z Wykonawcą nie wyklucza i nie ogranicza możliwości samodzielnego działania Zamawiającego na rynku brazylijskim, w szczególności w dziedzinie turystycznej promocji Polski, co Wykonawca przyjmuje do wiadomości i na co nieodwołalnie wyraża zgodę.
2. Pomimo zawarcia Umowy, Zamawiający dopuszcza możliwość zlecenia wybranych działań promocyjnych nieobjętych niniejszą umową innym podmiotom, działającym na rynku brazylijskim, co Wykonawca przyjmuje do wiadomości i na co nieodwołalnie wyraża zgodę.
3. Zamawiający, zgodnie z ustalonym harmonogramem, będzie przekazywał w ustalonych z Wykonawcą terminach wytyczne oraz materiały tekstowe w formie elektronicznej na adres Wykonawcy, wskazany w § 11 ust. 2.
4. W przypadku opóźnienia w dostarczeniu Wykonawcy wyżej wskazanych materiałów, termin rozpoczęcia prac przez Wykonawcę może ulec przedłużeniu o ilość dni opóźnienia Zamawiającego.

§ 3

1. The Economic Operator shall be obliged to agree with the Contracting Authority on the final version of the Schedule of promotional activities attached to the offer price as well as obtain written approval from the Contracting Authority, sent by electronic means, concerning the content of that Schedule - within 5 days from the date of signing the Agreement.
2. The Economic Operator shall be obliged to send, each month, a report on completed activities.
3. The final report must include:
 - a) overview and outcome of each activity
 - b) market feedback and opportunities
 - c) clipping

Rights and obligations of the Contracting Authority

§4

1. The co-operation between the Contracting Authority and the Economic Operator shall neither exclude nor limit the Economic Operator's possibility to act on its own on the Brazilian market, in particular in the field of tourism promotion of Poland, which the Economic Operator hereby acknowledges and irrevocably agrees.
2. Despite the conclusion of the Agreement, the Contracting Authority allows the possibility to commission execution of selected promotional activities to other entities operating on the Brazilian market, which the Economic Operator hereby acknowledges and irrevocably agrees.
3. The Contracting Authority, according to the "Schedule of promotional activities on the Brazilian market" shall be obliged to pass guidelines and text materials in electronic form at the address indicated in § 11 (2).
4. In the event of a delay in the delivery of the aforesaid materials, the start date for works by the Economic Operator may be extended by the number of days of delay of the Contracting Authority.

Płatności

§ 5

1. Wartość niniejszej umowy ustala się na kwotę nie wyższą niż USD brutto (słownie:), co na dzień podpisania umowy stanowi równowartość kwoty zł brutto (słownie:), przeliczonej według kursu NBP z dnia roku, tabela kursów
2. Kwota ta zawiera wszystkie podatki i opłaty związane z jej realizacją.
3. Równowartość kwoty wyrażonej w złotych może ulec zmianie w zależności od kursu euro z dnia poprzedzającego dzień wystawienia poszczególnych faktur.
4. Strony ustalają, że Zamawiający za należyte, całościowe i terminowe wykonywanie działań określonych w § 3 będzie płacić Wykonawcy wynagrodzenie miesięczne ryczałtowe w kwocie USD brutto (słownie:). Jeżeli praca Wykonawcy nie rozpocznie się pierwszego dnia danego miesiąca, Zamawiający podzieli wynagrodzenie miesięczne przez liczbę dni w danym miesiącu i przemnoży to przez liczbę faktycznie przepracowanych dni.
5. Zapłata Wynagrodzenia, o którym mowa w § 5 ust. 4 będzie dokonywana po otrzymaniu od Wykonawcy i przyjęciu przez POT bez uwag sprawozdań z realizacji działań określonych w § 3 za dany miesiąc z dołu, w terminie 14 dni od daty przyjęcia prawidłowo wystawionej faktury, przelewem na wskazany przez Wykonawcę w treści faktury rachunek bankowy.
6. Za dzień zapłaty uznaje się dzień złożenia przez Zamawiającego polecenia zapłaty w banku Zamawiającego.

Kary umowne

§ 6

1. Za nierozpoczęcie realizacji Przedmiotu Umowy

Payments

§ 5

1. The total value of this Agreement shall be fixed on the gross amount not greater than USD (in words:), which amounts to price of zloties (in words:) according to the official exchange rate calculated on the date of signing the Agreement (Narodowy Bank Polski exchange rate – table of).
2. This amount includes any fiscal charges and costs related to its execution.
3. The equivalent of the amount expressed in zloties may change according to the exchange rate of euro calculated on the day preceding the day of issue of each single invoice.
4. The Parties agree that, for the due, complete and timely performance of the tasks referred to in § 3 the Contracting Authority will pay monthly to the Economic Operator a gross USD (in words:). If the contractor does not start their work on the first day of a given month, the Contracting Authority will divide the monthly remuneration by the number of days in a given month and multiply it by the number of the actual working days.
5. Payment of remuneration referred to in § 5 (4) shall be made within fourteen days of the date of the Contracting Authority's receipt of the invoice that the Economic Operator will issue after the Parties sign the report on operations in accordance with § 3, by bank transfer to the bank account indicated by the Economic Operator in the invoice.
6. The payment date shall be the date of setting a payment order by the Contracting Authority in the Contracting Authority's bank..

Contractual Penalties

§ 6

1. For non-commencement of the Subject of the Agreement within the time limit referred

w terminie określonym w Harmonogramie, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu, za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia, karę umowną w wysokości 2 % kwoty łącznego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 5 ust. 1.

2. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 20% kwoty łącznego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 5 ust. 1, w przypadku odstąpienia od Umowy przez Wykonawcę lub przez Zamawiającego, lecz z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy. W szczególności Zamawiający ma prawo odstąpienia od Umowy, jeżeli Wykonawca opóźnia się z wykonaniem lub skończeniem czynności objętych Umową tak dalece, że nie jest prawdopodobne, żeby zdołał je ukończyć w czasie umówionym.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo do potrącania kar umownych z należnego Wykonawcy wynagrodzenia.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar umownych na zasadach ogólnych określonych w polskim kodeksie cywilnym, niezależnie od realizacji uprawnień wynikających z zastrzeżenia kary umownej – jeżeli poniesiona przez niego szkoda przewyższy łączną sumę należnych mu na podstawie umowy kar.

Postanowienia ogólne

§ 7

Niniejsza umowa zawarta jest na czas określony. Umowa wchodzi w życie z dniem jej zawarcia i obowiązywać będzie do 31 października 2018 roku.

§ 8

1. Zamawiający może odstąpić od Umowy w razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy lub gdy dalsze jej wykonywanie może zagrozić

in the “Schedule of promotional activities on the Brazilian market” the Economic Operator shall pay to the Contracting Authority contractual penalty in the amount of 2 % of the amount of the total gross salary referred to in § 5 (1) for each day of delay.

2. The Economic Operator shall pay to the Contracting Authority contractual penalty in the amount of 20 % of the amount of the total gross salary referred to in § 5 (1) in the case of withdrawal from the Agreement by the Economic Operator or by the Contracting Authority, but due to reasons attributable to the Economic Operator. In particular, the Contracting Authority has the right to withdraw from the Agreement if the Economic Operator is in arrears with the implementation or completion of operations covered by the Agreement so far that it is unlikely that it will be possible to complete them in the time agreed upon.
3. The Contracting Authority reserves the right to apply contractual penalties from the Economic Operator’s due remuneration.
4. The Contracting Authority reserves the right to claim compensation in excess of the amount of reserved contractual penalties under relevant laws and regulations laid down in the Polish Civil Code, regardless of the implementation of the rights deriving from the reservations of a contractual penalty.

General provisions

§ 7

This Agreement is concluded for an unlimited period. The Agreement shall enter into force on the day of its conclusion and will apply until 31st October 2018.

§ 8

1. The Contracting Authority may withdraw from the Agreement in the event of a significant change of the circumstances that would cause the performance of the Agreement not to be in the public interest, which could not have been foreseen at the time of the conclusion of the Agreement, or

istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu. Zamawiający może odstąpić od Umowy w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o tych okolicznościach, poprzez złożenie Wykonawcy oświadczenia na piśmie.

2. W przypadku, o którym mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu, Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu rzeczywiście wykonanej części zleconej usługi.

§ 9

Zamawiający nie wyraża zgody na dokonanie cesji wierzytelności wynikających z realizacji umowy na rzecz osób trzecich.

§ 10

1. Wszelkie zmiany Umowy wymagają, pod rygorem nieważności, zachowania formy pisemnej.
2. Wszelkie spory, które mogą wyniknąć z realizacji bądź interpretacji Umowy, Strony będą się starać rozwiązać polubownie, a w razie niepowodzenia, wyłącznie właściwym dla ich rozpoznania będzie sąd powszechny właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
3. Umowa podlega prawu polskiemu.

§ 11

1. Zamawiający wskazuje Dorotę Zadrożną (tel. +48 22 536 70 43), email: dorota.zadrozna@pot.gov.pl, do kontaktów z Wykonawcą, nadzoru nad przebiegiem realizacji niniejszej umowy, dokonywania uzgodnień i potwierdzenia należytego wykonania zleconej usługi, przy czym osoba ta nie jest upoważniona do składania oświadczeń woli w imieniu Zamawiającego.
2. Ze strony Wykonawcy osobą odpowiedzialną za realizację zamówienia jest

the continuation of the agreement performance may jeopardize the material interest of state security or public security. The Contracting Authority may withdraw from the Agreement within thirty days from the date of becoming aware that these circumstances, by submitting a written statement to the Economic Operator.

2. In case referred to in paragraph 1 of this Article, the Economic Operator may only require payment for actually performed of the ordered service.

§ 9

The Contracting Authority does not agree to the assignment of claims arising from the implementation of the Agreement on behalf of third parties.

§ 10

1. Any changes to this Agreement must be made in writing or else shall be null and void.
2. In case of any disputes that may arise from the implementation or interpretation of the Agreement, the Parties will seek to resolve them amicably and if unsuccessful, the only competent court having jurisdiction will be the Polish common court of with territorial jurisdiction according to residence.
3. This Agreement shall be governed by the Polish law.

§ 11

1. The Contracting Authority hereby indicates Dorota Zadrozna (phone no. +48 22 536 70 43), email: dorota.zadrozna@pot.gov.pl to contact the Economic Operator, supervise the implementation of this Agreement, conclude arrangements and confirm the proper execution of the ordered services, whereby this person shall not be entitled to submit statements of will on behalf of the Contracting Authority.
2. As for the Economic Operator, the person responsible for the performance of the

<p>.....</p> <p style="text-align: center;">§ 12</p> <ol style="list-style-type: none">1. Umowa została sporządzona wraz z załącznikami w dwóch egzemplarzach po jednym dla każdej ze Stron.2. Załączniki do Umowy stanowią jej integralną część.	<p>contract shall be</p> <p style="text-align: center;">§ 12</p> <ol style="list-style-type: none">1. The Agreement along with annexes have been drawn up together in four copies, two in Polish and two in English, one for each of the Parties. In the event of a dispute, the Polish language version shall be binding and decisive.2. The Annexes to this Agreement shall form an integral part thereof.
--	---